

Pressemeldung

Übersetzen und Dolmetschen mit KI. Zeitgemäße und zukunftsorientierte Lehre am SDI München.

München, 22. Juni 2023. Künstliche Intelligenz ist für die Berufsfelder Übersetzen und Dolmetschen nichts Neues: Technologische Entwicklungen sind seit jeher Teil des Berufs. Das SDI München und die Internationale Hochschule gehören mit ihren praxis- und marktorientierten Ausbildungs- und Studienangeboten im Bereich Translation zu den Vorreitern im Bildungsbereich.

Die Fachwelt ist sich einig: KI ist heute beim Übersetzen und Dolmetschen nicht mehr wegzudenken. Technologie ist jedoch in diesen Berufsfeldern keineswegs Gegner, sondern wird als Partner verstanden. Der Mensch braucht die Technologie, um die eigene Übersetzungskompetenz auf eine neue Ebene zu heben.

Umgekehrt ist die Technologie auch den Menschen angewiesen. Zu komplex sind die Anforderungen bei der Übersetzung von Texten. KI in der Übersetzung erfordert gut ausgebildete Humanübersetzer:innen. Sie steuern den Einsatz der Maschinen, kennen die Schwachstellen und entwickeln Lösungen. Daraus ergeben sich wiederum neue Anforderungsprofile und Berufsbilder wie Post-Editing, Language und Prompt Engineering, Content Management oder auch Content Creation.

Weltweit steigt das Volumen an übersetzten Texten stetig an – Übersetzen und Dolmetschen ist gefragt wie nie. Dennoch stehen die Berufsbilder vor einem Wandel: Der älteste Beruf der Welt erfindet sich gerade neu – und eröffnet zahlreiche nie dagewesene Perspektiven.

Das Studium an der **Fachakademie für Sprachen und internationale Kommunikation des SDI München** spiegelt nicht erst seit dem Aufkommen der allgegenwärtigen Medienberichterstattung zu KI all diese Aspekte wider: Zu klassischen Ausbildungsinhalten wie Spracherwerb, Translation, Landes- und Fachkunde sind neue Schwerpunkte hinzugekommen. Von Beginn an werden die Studierenden mit den relevanten und aktuellen Technologien und Tools vertraut gemacht und im Umgang damit geschult. Dazu gehört heute ganz wesentlich Software zur maschinellen Übersetzung.

Die Studierenden lernen am SDI München, die Komplexität beim Übersetzen zu gestalten und den Übersetzungs-Workflow zu steuern: Von der Aufbereitung der zu übersetzenden Dateien über die Auswahl der Software und die Einbindung von Termbanken oder Translation Memories bis hin zur Nachbearbeitung, d. h. dem Post-Editing maschinell übersetzter Texte. Dazu gehören auch die Wahl der geeigneten Übersetzungsmethode und die Entscheidung für die sprachlichen Ebenen und Formen.

In Praxisprojekten kommen die erworbenen Fähigkeiten zum Einsatz. Die Studierenden setzen Projekte eigenverantwortlich auf, steuern sie und sichern die Qualität. Die Kenntnisse, die zur erfolgreichen Ausübung des Berufs im freiberuflichen Umfeld, bei nationalen oder internationalen Behörden oder Unternehmen benötigt werden, werden praxisnah im Modul Berufskunde vermittelt oder im Rahmen von Werkstudententätigkeiten ausgebaut.

Die Absolvent:innen der Fachakademie sind damit bestens aufgestellt für ein zukunftsorientiertes Übersetzen und Dolmetschen unter Einsatz von Künstlicher Intelligenz.

Am **Kompetenzzentrum Translation der Internationalen Hochschule SDI München** können Übersetzer:innen, aber auch Quereinsteiger:innen ihre Translationskompetenzen in den Studiengängen Translation (M.A.), Post-Editing & Qualitätsmanagement (M.A.) und Translation

Management (M.A.) weiter ausbauen und um Medienübersetzen und moderne Übersetzungstechnologie erweitern.

Der **Master-Studiengang Translation** bietet eine fundierte Weiterbildung in den Bereichen Translation oder mehrsprachige Kommunikation. Die Kompetenzziele orientieren sich am European Master in Translation (EMT) und umfassen die Bereiche Sprache und Kultur, Übersetzen, Technologie, Dienstleistungskompetenz sowie Medien und Wirtschaft.

Der berufsintegrierende **Master-Studiengang Translation Management** bietet den optimalen Einstieg in die zukunftsweisenden Technologien der Übersetzungs- und Sprachdienstleistungsbranche. Studierende lernen, wie sie mithilfe von zukunftsweisenden Übersetzungstechnologien wie maschinengestützter und maschineller Übersetzung, Pre- und Post-Editing sowie Terminologiemanagement den Übersetzungsprozess optimieren können, und werden in modernem Projektmanagement im Kontext der Sprachdienstleistung geschult.

Der **Master-Studiengang Post-Editing & Qualitätsmanagement** eignet sich besonders für Berufseinsteiger:innen und Freelancer:innen: Das Online-Studium ist für den Einstieg in die eigene Berufstätigkeit entwickelt und begleitet dabei. Die Studieninhalte berücksichtigen die neuesten Entwicklungen auf dem Übersetzungsmarkt und der Übersetzungspraxis wie den Einsatz von Tools für die maschinengestützte und insbesondere die maschinelle Übersetzung.

Kontakt SDI München.

Sabine Arnold-Althoff
Baierbrunner Str. 28
81379 München
presse@sdi-muenchen.de
www.sdi-muenchen.de